

## **ИЗУЧЕНИЕ БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ: ОСОБЕННОСТИ СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО КОМПЛЕКСА**

**К. Кадашева, С.К. Омарова**

Университет «Туран-Астана»  
ул. *Ы. Дукеңулы 29, Астана, Казахстан, 010000*  
*Sh.ibraev1950@mail.ru; omarovask@mail.ru*

**У.О. Асанова**

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева  
ул. *Сатпаева, 2, Астана, Казахстан, 010000*  
*assanova\_62@mail.ru*

В статье рассматриваются особенности составления учебного комплекса и методика обучения близкородственных языков. Авторы в работе впервые дают разработанную новейшую методику преподавания казахского языка как близкородственного и делятся некоторыми размышлениями из опыта преподавания языка.

**Ключевые слова:** обучение, учебный комплекс, близкородственные языки, учебная лексикография, маркированные слова

### **ВВЕДЕНИЕ**

Проблема радикального изменения методов и методики преподавания казахского языка как второго, иностранного и близкородственного языка является требованием сегодняшнего дня. Присоединение нашей страны к мировому сообществу ведет к новым целям, решению новых задач в установлении тесных экономических отношений. Данное решение находится в тесной взаимосвязи с созданием новой теоретической и практической методики преподавания казахского языка. Поэтому создание новой методики преподавания казахского языка как близкородственного считается одной из актуальных проблем на сегодня.

Несмотря на то, что проблема изучения казахского языка в качестве близкородственного и затрагивается в некоторых научных трудах, однако необходимо отметить, что до сих пор еще не сформировалась единая в определенной системе методика преподавания языка как близкородственного. В связи с этим мы впервые подготовили монографию и учебно-методический комплекс по методике обучения близкородственных языков [3], применили их на практике и достигли определенных результатов их применения. Мы бы хотели поделиться своим многолетним опытом в этом направлении с учеными, работающими в этой области или занимающимися написанием научно-исследовательских трудов и разработкой учебных комплексов.

### **СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ УЧЕБНОГО КОМПЛЕКСА «КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК» (ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ)**

Составными частями учебного комплекса «Казахский язык» (для носителей близкородственных языков) являются: Основной учебник, Программа, Письмо, Чтение, Сборник тестовых заданий и учебные словари. Это можно представить на следующем рисунке.



**Рис.** Составные части учебного комплекса «Казахский язык»  
(для носителей близкородственных языков)

Учебник считается одним из главных учебных пособий, осуществляющих ведущую роль в процессе языкового изучения. Структура учебника в основном определяется заданиями, направленными на развитие устной и письменной речи обучающегося, специально отобранными текстами (при этом необходимо обратить внимание, что целью отбора являются умение вступать во взаимоотношения и строить культурологический диалог) [5. С. 250—251]. Такой материал дается в соответствии с содержанием уровневого учебника и составляется на основе полученных знаний обучающихся на родном языке с целью предотвращения интерференции.

Структура учебника состоит из следующих компонентов.

1. Фонетический материал: для элементарного и основного уровней материал дается в упрощенном виде с целью знакомства с фонетическим строем, во-вторых, фонетический материал представлен материалом, направленным на умение правильно произносить звуки, обращать внимание на интонацию, а также на умение преодолевать трудности в произношении некоторых специфических звуков.

2. Лексический материал: представлен лексическим минимумом (общими словами), присущим двум родственным языкам согласно темам основного учебника.

3. Грамматический материал: он предлагается с целью, чтобы обучающийся мог оперировать тем объемом грамматического материала, необходимого для выражения своих мыслей в общении; грамматический материал отбирается из тематических текстов, составляющих содержание учебника, поэтому соответствия и отличия грамматического строя двух языков даются в сравнительном аспекте.

4. Тексты предлагаются в соответствии с возможностью умения пользоваться в различных речевых ситуациях и охватывающие социально-бытовую, социально-культурную, семейную и учебно-профессиональную сферы обучающегося. Тексты

даются на языке носителя языка и на изучаемом языке и составляются с учетом лексических, грамматических, страноведческих и культурологических особенностей изучаемого языка.

5. Упражнения подразделяются на языковые, разговорные и коммуникативные виды и предлагаются в фонетическом, лексическом, грамматическом аспектах языка.

Структуру основного учебника, входящего в состав учебного комплекса «Казахский язык» (для носителей родственных языков), составляют задания страноведческого и культурологического характера. Тематика заданий определяется из адаптированных текстов на казахском и турецком языках. В учебнике представлен список слов, составленный из общих слов, присущих родственным языкам. Так как тексты основного учебника являются источниками страноведческой и культурологической информации, его основная структура (сходства в культуре двух стран, понятие и восприятие) определяется когнитивной, прагматической (осуществление замысла с целью создания культурологического диалога) и сравнительно-сопоставительной (выявление сходств и различий в двух языках) информацией [4. С. 156—157].

В основном учебнике представлен лексический минимум слов, являющимися общими для трех языков и частично общими, т.е. когда значение немного изменено или когда значение слова совсем другое, а также синонимичных слов, слов, являющихся активной лексикой в одном языке и пассивной в другом языке, лексический минимум заимствованных слов и сложных слов, в котором одно слово опущено (эти слова названы нами как «маркированные»). Названные маркированные слова впервые систематизированы с научно-методической точки зрения и введены в коммуникативное обращение.

#### **УЧЕБНЫЕ СЛОВАРИ ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ**

В настоящее время наука методика занимается не только созданием учебников и учебных пособий с целью обучения языку, но наряду с этим занимается разработкой лексических и графических пособий, т.е. поднимается проблема создания учебных словарей [1; 10].

Учебный словарь в учебной лексикографии занимает особое место. Учебный словарь — это лексикографическое произведение, которое по типу и объему является разнообразным и специально предназначенным для оказания помощи в изучении языка. В качестве основного признака Учебного словаря выступает его обязательная обучающая направленность [8. С. 137].

Особо отличительной чертой словаря данного типа является его ориентированность на изучение языка. То есть словарь также ориентирует и читателя на определенный вид коммуникативного общения. В период повышенного спроса изучения языков активизация учебной лексикографии оказывает непосредственное влияние на проблему создания учебных словарей предназначенных как для самих обучающихся, так и других (иностранцев, представителей местных национальностей), а также носителей близкородственных языков. В этой связи нами были

созданы некоторые учебные словари, вошедшие в разработанный нами учебный комплекс. Это: словарь общих слов, учебный словарь «Ассоциативное поле», учебный лингвокультурологический словарь, а также словарь синонимов. Полагаем, что такие учебные словари должны стать «задушевым другом» обучающегося и средством определяющим «адаптирующий запас знаний для вступления во взаимоотношения» [2].

Лексика, определяющая содержание и состав названных словарей, отобрана в соответствии с целью изучения языка (с ориентировкой на язык обучения и родной язык обучающегося), лексический минимум составлен системно соответственно темам учебника, а также представлено их толкование. Значение лексики в раскрытии природы языков огромно, так как слово является показателем, хранителем и хранилищем семантики национальной культуры. Самая важная сторона этого — обучающийся должен знать слово и понимать его значение.

Структура учебных словарей, входящих в состав учебного комплекса, предназначенного для языкового уровневого обучения, состоит из специально отобранного лексического и коммуникативного минимума для Основного учебника с разъяснением слов и в основе словарей лежат принципы и критерии создания учебных словарей. Такие учебные словари необходимо рассматривать как лингвометодическое средство, являющееся теоретическим и практическим основанием толкования и описания отобранного лексического минимума в соответствии с целью обучения языку.

Учебный словарь казахского языка как близкородственного является лексикографическим производным, созданным для того, чтобы определить, объединить, привести в одну систему и оказать существенную помощь в более быстром овладении лексики, являющейся общей для родственных языков. Словарь общей лексики создается впервые. И такие словари создают возможности для составления учебных текстов. С этим связана самая главная лингвометодическая функция — пользуясь словарем, общей лексикой родного языка и изучаемого языка обучающегося, приняв подлинное казахское слово и укрепив его в своем сознании, познать тайну языка.

«Словарь общих слов» включают лексические минимумы, составленные из общих слов и слов с частично измененным значением языковой системы двух родственных языков, которые создаются для формирования коммуникативной компетенции обучающихся по социально-бытовой и социально-культурной тематике.

Лексические минимумы — неделимая часть учебной лексикографии. Поэтому при отборе лексических минимумов упор был сделан на следующие критерии: конкретность значения слова, сочетаемость слова, его словообразовательная способность и частотность. «В словаре общих слов» дается толкование лексических значений общих слов и слов с частично измененным значением близкородственных (двух или трех) языков с целью разъяснения их сходств и различий. Это задание способствует более быстрому успешному установлению взаимоотношений обучающегося между собой. Такие лексические особенности близких друг другу

языков и полученные на родном языке знания, навыки и умения также оказывают существенное влияние на свободное овладение языком [6. С. 40].

Ниже приведен образец по страноведческой тематике из словаря «Общие слова», вошедшего в состав учебного комплекса по изучению казахского языка как близкородственного (для носителей тюркоязычных языков). Помимо общих слов, определяющих содержание текста и его основную идею, в словаре предлагается перечень общих слов дающих дополнительную информацию к тексту, слов, значение которых частично изменено или полностью, являющихся в одном языке активной лексикой, а в другом языке пассивной, а также заимствованных слов и сложных слов, одна пара которых опущена.

Предусмотренный учебным комплексом учебный словарь «Ассоциативное поле» состоит из ассоциативного поля общих слов, отобранных по темам из основного учебника и заданий к нему. Ассоциативное поле общих слов дано на трех языках (казахском, турецком и узбекском).

Предлагаются образцы названных словарей.

Образец словаря общих слов [7; 9]

На казахском языке	На турецком языке	На узбекском языке
білім беру <b>ет.</b> — бі-лім бе-ру; ~ і	bilim vermek (eğitmek) <b>fiil.</b>	bilim bermoq <b>fe'l.</b>
білім <b>зат.</b> — бі-лім; ~ і	bi-lim ver-mek (e-ğit-mek); ~ ğ ilim, bilim <b>is.</b> — i-lim, bi-lim	bi-lim ber-moq; ~ o; ~q ilm, bilim <b>is.</b> — ilm, bi-lim
бітіру <b>ет.</b> — бі-ті-ру; ~ і	bitirmek <b>fiil.</b> — bi-tir-mek	bitirmoq <b>fe'l.</b> — bi-tir-moq; ~ o; ~q
ғылым <b>зат.</b> — ғы-лым; ~ғ	ilim <b>is.</b> — i-lim	ilm <b>is.</b> — ilm
ғылыми <b>сын.</b> — ғы-лы-ми; ~ғ	bilimsel <b>sif.</b> — bi-lim-sel	ilmiy <b>sif.</b> — il-miy
жаңа технология — жа-ңа тех-но-ло-ги-я; ~ң	yeni teknoloji — ye-ni tek-no-lo-ji	yangi texnologiya — yan-gi tex-no-lo-gi-ya; ~ o

Образец маркированных слов

Маркированные слова	На казахском языке	На турецком языке	На узбекском языке
Наполовину общие слова	әлем ұлт	dünya, alem ulus (millet)	olam, dunyo millat
Слова, значение которых частично изменилось	мектеп	mektep, ekol	maktab
Слова, значение которых полностью изменилось	бала басты	çocuk başlıca	bola muhim
Слова-синонимы	ақпарат дайындау болашақ	bilgi hazırlamak gelecek	axborot hozirlamoq kelajak
Слова, являющиеся активными в одном языке и пассивными в другом	бағдарлама жүйе	program sistem	programma tizim, sistema
Заимствованные слова	институт бакалавриат университет	enstitü bakalorya üniversite	institut bakalavriyat universitet
Одно из слов в сложном слове опущено (слова из казахского и тюркских языков)	денсаулық	sağlık	sog'liq

**ОБРАЗЕЦ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ  
«АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ»**

Тема: **Семья**

**На казахском языке**

<b>АТА-АНА</b> зат. Өке-шеше	— Өке-шешен үйде ме? — Өке-шешем Астанаға кетті. Адамдар ата-анасын құрметтеуі керек.
<b>Ана; анашым</b> (жақсы көру мағнасында); <b>әкешім</b>	Ананың көңілі балада, баланың көңілі далада.(мақал-мәтел) Анашым, көңіл-күйіңіз қалай?
құрметті,қадірлі, аяулы (син.)	Аяулы ата-анам, аман-есенсіздер ме?
<b>жақын туыстарым</b>	Менің жақын туыстарым: ағам мен әпкем. Ағам мен әпкем — менің ең жақын және қамқор адамдарым.
<b>тәрбиелі</b>	Өз ана тілінде тәрбиеленбеген бала өз ұлтына қызмет ете алмайды. (Жүсіпбек Аймауытов)

**На турецком языке**

<b>ANNE ve BABA</b> i. Ebeveyn, veli. <i>Ana Baba</i>	Ebeveynim çok bedbaht insanlardı. (S.F. Abasıyanık) Anan yahşi, babanyahşi. (atasözü)
Ana, anneciğim (Anne sözünün sevgiyle dolu söylenen biçimi); babacığım	Ak saçlı başını alıp eline, Kara hülyalara dal anneciğim! O titrek kalbini bahtın yeline, Bir ince tüy gibi sal anneciğim! (N.F. Kısakürek) “Zavallı anneciğin çok şen, güler yüzlü, gamsız bir kadındı.” — M. Yesari Cennet, anaların ayakları altındadır (hadis)
hürmetli, değerli, saygılı (eş anlam)	“Annem sıcakkanlı ve saygılıydı.” (A. Kutlu)
akraba	“Hısım akraba bir mahallede toplandılar.”
Eğitim	Ağaç yaş iken eğilir. (atasözü)
terbiyeli, eğitilmiş	“Mamafih çok kibar, terbiyeli, nazlı ve vakur birkadın.” (E.İ. Benice)

**На узбекском языке**

<b>OTA-ONA</b> <i>Bolaningota-onasi.</i>	— Ota-onang uydami? — Ota-onam Buxoraga ketgan. Farzandlar ota-onalarini hurmat qilishlashlari, e'zozlashlari kerak. Maktabda ota-onalar majlisi bo'ldi. Ota ko'rgan o'q yo'nadi Ona ko'rgan to'n bichadi ( <i>maqol</i> ).
<b>Onajon, onaxon</b> ( <i>Onasi yoki keksa ayolni sevib, erkalatib, uni juda yaqin olib murojaat etish shakli.</i> )	— Salomatbo'ling, onajon! Onaningko'nglibolada Bolaningko'nglidalada ( <i>maqol</i> )
Hurmatli qadri, muhtaram, aziz, qadrdon, izzatli	Aziz ota-onam, omonmisiz?
yaqin qarindosh, tug'ishgan	Yaqinlarim, qadrdonlarim, xushkelibsiz!
tarbiya	To'rda o'tirgan kishi mening yaqin qarindoshim. U meni tug'ishgan opamdan afzal sevadi( <i>Oybek</i> ).
Tarbiyali	Qiz o'n olti yoshgacha bu oila da, muzika muallimi bo'lgan qambag'al amakining tarbiyasida o'sdi( <i>Oybek</i> ). Tarbiyali bola ota –onaga rahmat keltiradi.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время в высших учебных заведениях Казахстана проблема обучения казахскому языку в качестве близкородственного широко обсуждаема. В связи с этим авторы данной статьи, имея многолетний педагогический опыт, впервые предложили методику обучения казахскому языку в качестве близкородственного, ими написана и издана монография, а также создан учебный комплекс, используемый в учебном процессе. Данные труды отвечают требованиям сегодняшнего времени.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- [1] *Дмитрюк Н.В.* (1998). Казахско-русский ассоциативный словарь [*Dmitryuk N.V. Kazakh-Russian associative dictionary*]. Шымкент.
- [2] *Караулов Ю.Н.* (1994). От структуры ассоциативного словаря к структуре языковой способности [*Karaulov Yu.N. From the structure of associative dictionary towards the structure of language competence*] // Вестник РУДН. Серия: Филология, журналистика. Москва, № 1. С. 15—26.
- [3] *Қадашева Қ., Асанова У.О., Ашикбаева Б.Г.* (2012). Қазақ тілін туыс тіл ретінде оқыту әдістемесі [*Kadasheva K., Asanova U.O., Ashikbaeva B.G. In Kazakh language*]. Алматы: Кантана-пресс.
- [4] *Қадашева Қ., Асанова У.О., Ашикбаева Б.Г.* (2013). Лингвометодические проблемы изучения казахского языка в условиях близкородственного двуязычия [*Kadasheva K., Asanova U.O., Ashikbaeva B.G. Linguo-methodical tasks to teach the Kazakh language in case of closely-related languages bilingualism*] // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. Москва. № 2. С. 154—162.
- [5] *Қадашева Қ.* (2013). Түркі тілдерін туыс тіл ретінде оқыту әдістемесі туралы (қазақ тілін түркі тілдерінде сөйлейтіндерге үйрету) Түркі дүниесі. Ғылыми-көпшілік альманахы. [*Kadasheva K. In Kazakh language*]. Алматы: Интеллсервис. С. 244—254.
- [6] *Қадашева Қ., Асанова У.О., Омарова С.К.* (2015). Туыс тілдерді оқытудағы «Салыстырмалы ассоциативтік өріс» оқу сөздігін құрастырудың ерекшеліктері [*Kadasheva K., Asanova U.O., Omarova S.K. In Kazakh language*] // Қазақ тілі көптілді әлемде: мәселелері мен болашағы» атты республикалық ғылыми-практикалық конференция материалдары. Астана. С. 39—43.
- [7] Қазақша-түрікше сөздік [Мәтін] (2003). *In Kazakh: Qazaqsha-tyrikshe sözdik* [Matin]. Түркістан: Тұран.
- [8] *Малбақұлы М.* (2011). Түркі лексикографиясы туралы бірер сөз *In Kazakh: [Malbaquly M. Turki leksikografijasy turaly birer söz]* // Қазақстан Республикасы тәуелсіздігінің 20 жылдығына арналған «Түркі өркениеті және Тәуелсіз Қазақстан» атты халықаралық конференция материалдары. Астана. С.135—139.
- [9] *Özbekçe-Türkçe ve Türkçe-Özbekçe İzahlı Lugat*(1997). *In Kazakh: Özbekçe-Türkçe ve Türkçe-Özbekçe İzahlı Lugat*. Taşkent Taşkent.
- [10] *Тарасов Е.Ф., Дронов В.В., Оценкова Е.С.* (2010). Ассоциативный словарь русского языка [*Tarasov E.F., Dronov V.V., Oshhepkova E.S. Associative small dictionary*]. Москва: Дрофа.

## **THE STUDY OF RELATED LANGUAGES: THE PECULIARITIES OF EDUCATIONAL COMPLEX MAKING**

**K. Kadasheva, S.K. Omarova**

Turan-Astana University

*Y. Dukenuly str., 29, Astana, Kazakhstan, 010000*

*Sh.ibraev1950@mail.ru; omarovask@mail.ru*

**U.O. Asanova**

L.N. Gumilyov Eurasian National University

*Satpaev str., 2, Astana, Kazakhstan, 010000*

*assanova\_62@mail.ru*

The article deals with the peculiarities of educational complex making and the methods of related languages study. The authors present for the first time the developed new methods of the Kazakh language teaching as a related one and they share their experience of language teaching.

**Key words:** teaching, educational complex, related languages, educational lexicography, marked words